

The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis



Mass • Misa

Third Sunday of Advent

Tercer Domingo de Adviento

December 14, 2025 · 14 de Diciembre de 2025



Mass Setting

Missa Emmanuel

Text: ICEL © 2010

Music: arr. Richard Proulx, © 1991, 2010, GIA Publications, Inc., adapt.

Used by permission under OneLicense.net A-704073.

All music contained in this worship leaflet is used by permission: OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

Please silence your cell phone. Thank you.
Por favor, silencie su teléfono celular. Gracias.

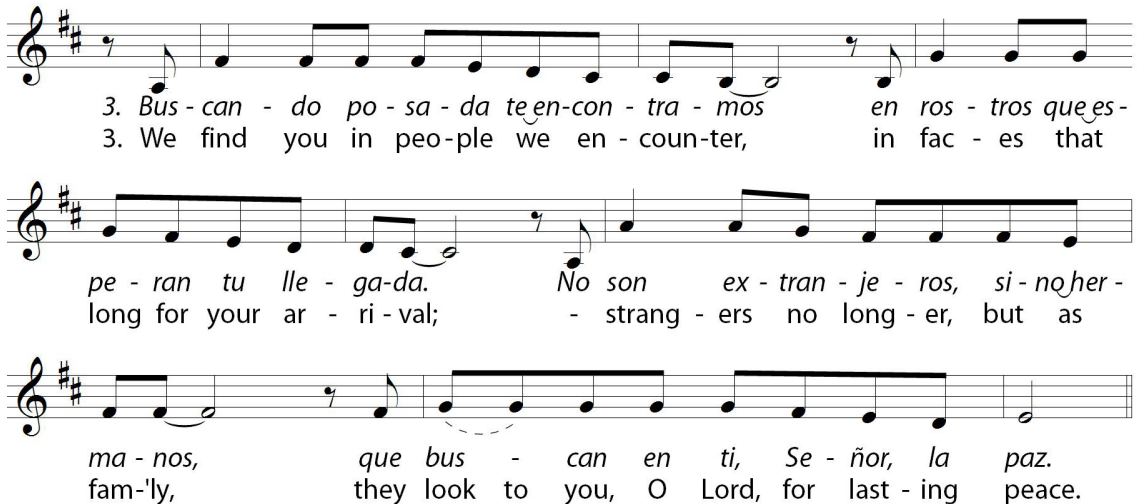
Introductory Rites • Ritos Iniciales

Song / Canto _____ *Emmanuel, O King of Glory / Emmanuel, Oh Rey de Gloria*

3:30 p.m.: Verses in English, Refrain Bilingual

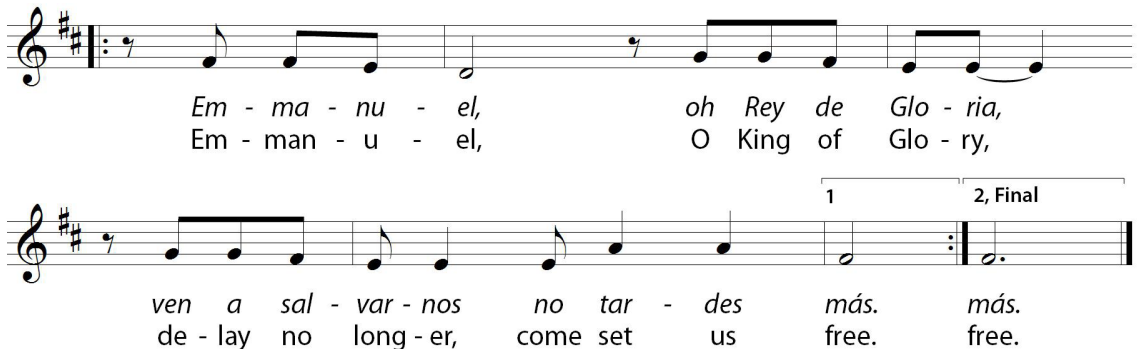
9:30 & 11:30 a.m.: Bilingual / Bilingüe

Verse / Estrofa



3. Bus - can - do po - sa - da te en - con - tra - mos en ros - tros que es -
3. We find you in peo - ple we en - coun - ter, in fac - es that
pe - ran tu lle - ga - da. No son ex - tran - je - ros, si - no her -
long for your ar - ri - val; - strang - ers no long - er, but as
ma - nos, que bus - can en ti, Se - ñor, la paz.
fam-'ly, they look to you, O Lord, for last - ing peace.

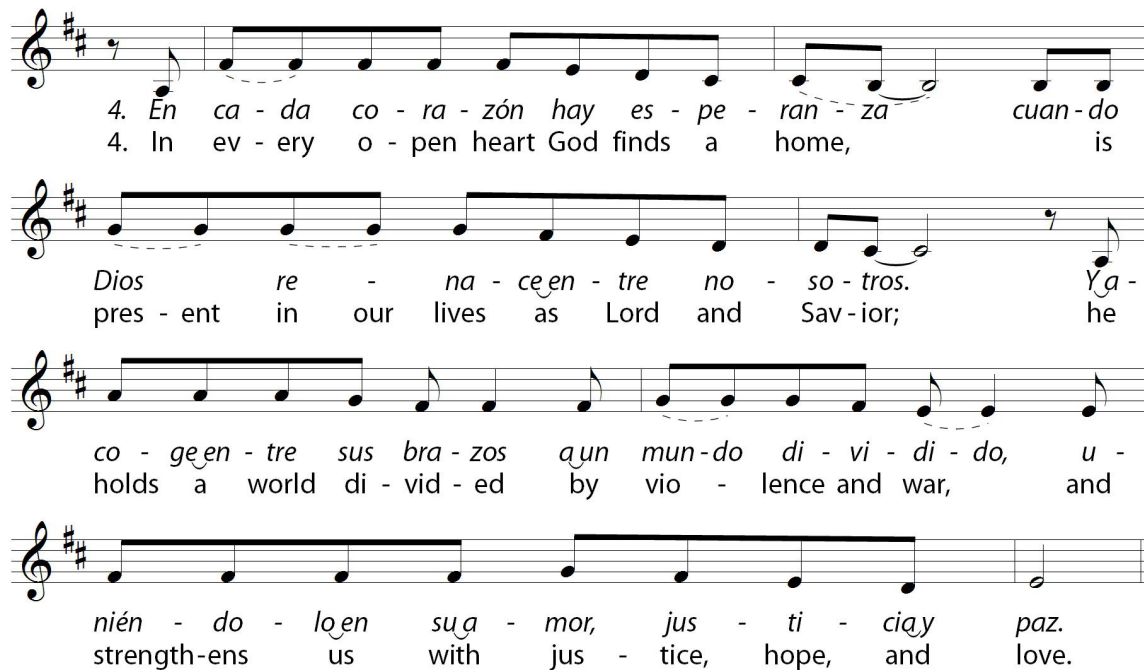
Refrain / Estribillo



Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,
Em - man - u - el, O King of Glo - ry,
ven a sal - var - nos no tar - des más. más.
de - lay no long - er, come set us free. free.

Verse / Estrofa 4 ➡

Verse / Estrofa



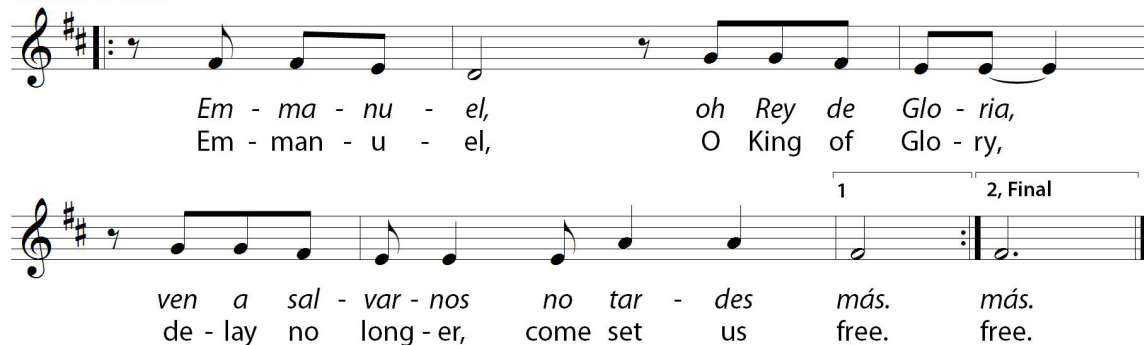
4. *En* ca - da co - ra - zón hay es - pe - ran - za cuan - do
 4. In ev - ery o - pen heart God finds a home, is

Dios re - na - ce en - tre no - so - tros. *Ya* -
 pres - ent in our lives as Lord and Sav - ior; he

co - ge en - tre sus bra - zos a un mun - do di - vi - di - do, u -
 holds a world di - vid - ed by vio - lence and war, and

nién - do - lo en su a - mor, jus - ti - cia y paz.
 strength - ens us with jus - tice, hope, and love.

Refrain / Estribillo



Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,
 Em - man - u - el, O King of Glo - ry,

1 2, Final

ven a sal - var - nos no tar - des más. más.
 de - lay no long - er, come set us free. free.

Greeting • Saludo

Lighting of the Advent Wreath and Reflection Iluminación de la corona de Adviento y reflexión

Refrain / Estribillo

Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,
Em - man - u - el, O King of Glo - ry,

1 2, Final

ven a sal - var - nos no tar - des más. más.
de - lay no long - er, come set us free. free.

Collect Prayer • Oración Colecta

O God, who see how your people
faithfully await the feast
of the Lord's Nativity,
enable us, we pray,
to attain the joys of so great a salvation
and to celebrate them always
with solemn worship and glad rejoicing.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. **Amen.**

Dios nosotros,
que contemplas a tu pueblo
esperando fervorosamente
la fiesta del nacimiento de tu Hijo,
concédenos poder alcanzar
la dicha que nos trae la salvación
y celebrarla siempre,
con la solemnidad de nuestras ofrendas
y con vivísima alegría.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos
de los siglos. **Amén.**

The Liturgy of the Word

Liturgia de la Palabra

First Reading _____ *Isaiah 35:1-6a, 10*

The desert and the parched land will exult;
the steppe will rejoice and bloom.

They will bloom with abundant flowers,
and rejoice with joyful song.

The glory of Lebanon will be given to them,
the splendor of Carmel and Sharon;
they will see the glory of the LORD,
the splendor of our God.

Strengthen the hands that are feeble,
make firm the knees that are weak,
say to those whose hearts are frightened:

Be strong, fear not!

Here is your God,
he comes with vindication;
with divine recompense
he comes to save you.

Then will the eyes of the blind be opened,
the ears of the deaf be cleared;
then will the lame leap like a stag,
then the tongue of the mute will sing.

Those whom the LORD has ransomed will
return

and enter Zion singing,
crowned with everlasting joy;
they will meet with joy and gladness,
sorrow and mourning will flee.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Primera Lectura _____ *Isaías 35:1-6a. 10*

Esto dice el Señor:

“Regocíjate, yermo sediento.

Que se alegre el desierto y se cubra de
flores,

que florezca como un campo de lirios,
que se alegre y dé gritos de júbilo,
porque le será dada la gloria del Líbano,
el esplendor del Carmelo y del Sarón.

Ellos verán la gloria del Señor,
el esplendor de nuestro Dios.

Fortalezcan las manos cansadas,
afiancen las rodillas vacilantes.

Digan a los de corazón apocado:

‘¡Ánimo! No teman.

He aquí que su Dios,
vengador y justiciero,
viene ya para salvarlos’.

Se iluminarán entonces los ojos de los
ciegos

y los oídos de los sordos se abrirán.

Saltará como un venado el cojo
y la lengua del mudo cantará.

Volverán a casa los rescatados por el
Señor,

vendrán a Sión con cánticos de júbilo,
coronados de perpetua alegría;

serán su escolta el gozo y la dicha,
porque la pena y la aflicción habrán ter-
minado”.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

Psalm 146 • Salmo 145

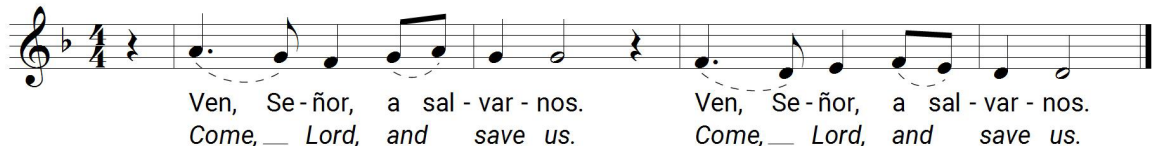
3:30 p.m.



1. It is the LORD who preserves fidelity forever,
who does justice to those who are oppressed.
It is he who gives bread to the hungry, the LORD who sets prisoners free.
2. The LORD who opens the eyes of the blind,
the LORD who raises up those who are bowed down.
It is the LORD who loves the just, the LORD who protects the stranger.
3. The LORD upholds the orphan and the widow,
but thwarts the path of the wicked.
The LORD will reign forever, the God of Sion from age to age.

Text: Psalm 146:6c-7, 8-9a, 9bc-10; Verses © 2010, Conception Abbey/The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.
Music: Marty Haugen; © 2013 by GIA Publications, Inc.
Used by permission under OneLicense.net A-704073

9:30 & 11:30 a.m.



1. *Blessed is he who keeps faith forever,
secures justice for the oppressed,
gives food to the hungry.
The LORD sets captives free.*
2. *The LORD gives sight to the blind;
the LORD raises up those who were
bowed down.
The LORD loves the just;
the LORD protects strangers.*
3. *The fatherless and the widow he
sustains,
but the way of the wicked he thwarts.
The LORD shall reign forever;
your God, O Zion, through all genera-
tions.*

1. El Señor asu fidelidad,
hace justicia a los oprimidos,
da pan a los hambrientos.
El Señor liberta a los cautivos.
2. El Señor abre los ojos al ciego,
el Señor endereza a los que ya se doblan,
el Señor ama a los justos,
el Señor guarda a los peregrinos.
3. El Señor sustenta a huérfanos y viudas
y trastorna el camino del malvado.
El Señor reina por siempre;
tu Dios reina de edad en edad.a

Letra: Salmo 145 (146): 7, 8-9a, 9bc-10, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Música: Alberto Taulé, 1932-2007, © 1996, Centre de Pastoral Litúrgica, Barcelona. Derechos reservados.

Administradora exclusiva en EE, UU, y Canadá: OCP.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

Second Reading _____ *James 5:7-10*

Be patient, brothers and sisters, until the coming of the Lord. See how the farmer waits for the precious fruit of the earth, being patient with it until it receives the early and the late rains. You too must be patient. Make your hearts firm, because the coming of the Lord is at hand. Do not complain, brothers and sisters, about one another, that you may not be judged. Behold, the Judge is standing before the gates. Take as an example of hardship and patience, brothers and sisters, the prophets who spoke in the name of the Lord.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Segunda Lectura _____ *Santiago 5:7-10*

Hermanos: Sean pacientes hasta la venida del Señor. Vean cómo el labrador, con la esperanza de los frutos preciosos de la tierra, aguarda pacientemente las lluvias tempraneras y las tardías. Aguarden también ustedes con paciencia y mantengan firme el ánimo, porque la venida del Señor está cerca.

No murmuren, hermanos, los unos de los otros, para que el día del juicio no sean condenados. Miren que el juez ya está a la puerta. Tomen como ejemplo de paciencia en el sufrimiento a los profetas, los cuales hablaron en nombre del Señor.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio



Prepare the way of the Lord, make straight his paths:
all flesh shall see the salvation of God. Hallelujah, hallelujah!

*Preparen el camino del Señor, hagan rectos sus senderos,
y todos los hombres verán al Salvador. ¡Hallelujah, hallelujah!*

Music: Traditional Carribean, arr. by John L. Bell, © 1990, Iona Community, GIA Publications, Inc., agent
Used with permission under OneLicense.net A-704073

Gospel _____ *Matthew 11:2-11*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

When John the Baptist heard in prison of the works of the Christ, he sent his disciples to Jesus with this question, "Are you the one who is to come, or should we look for another?" Jesus said to them in reply, "Go and tell John what you hear and see: the blind regain their sight, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have the good news proclaimed to them. And blessed is the one who takes no offense at me."

As they were going off, Jesus began to speak to the crowds about John, "What did you go out to the desert to see? A reed swayed by the wind? Then what did you go out to see? Someone dressed in fine clothing? Those who wear fine clothing are in royal palaces. Then why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is the one about whom it is written:

Behold, I am sending my messenger ahead of you;

he will prepare your way before you.

Amen, I say to you, among those born of women there has been none greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he."

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Evangelio _____ *Mateo 11:2-11*

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Juan se encontraba en la cárcel, y habiendo oído hablar de las obras de Cristo, le mandó preguntar por medio de dos discípulos: "¿Eres tú el que ha de venir o tenemos que esperar a otro?"

Jesús les respondió: "Vayan a contar a Juan lo que están viendo y oyendo: los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan limpios de la lepra, los sordos oyen, los muertos resucitan y a los pobres se les anuncia el Evangelio. Dichoso aquel que no se sienta defraudado por mí".

Cuando se fueron los discípulos, Jesús se puso a hablar a la gente acerca de Juan: "¿Qué fueron ustedes a ver en el desierto? ¿Una caña sacudida por el viento? No. Pues entonces, ¿qué fueron a ver? ¿A un hombre lujosamente vestido? No, ya que los que visten con lujo habitan en los palacios. ¿A qué fueron, pues? ¿A ver a un profeta? Sí, yo se lo aseguro; y a uno que es todavía más que profeta. Porque de él está escrito: He aquí que yo envío a mi mensajero para que vaya delante de ti y te prepare el camino. Yo les aseguro que no ha surgido entre los hijos de una mujer ninguno más grande que Juan el Bautista. Sin embargo, el más pequeño en el Reino de los cielos, es todavía más grande que él".

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homily • Homilía

Profession of Faith • Profesión de Fe

The Apostles' Creed / Símbolo de los apóstoles

I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

Bow

who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from the
dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of God the
Father almighty;
from there he will come to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor,

Todos se Inclinan

que fue concebido por obra y gracia del
Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y
muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

The Liturgy of the Eucharist

Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

Song / Canto: 3:30 p.m. *Maranatha, Lord Messiah*

Verses



1. Gra - cious God of Wis - dom, who hear your peo - ple's cry,
2. Might - y Voice of Si - nai, whom Mos - es heard in awe,
3. Fra - grant Bud of Jes - se, whose bloom - ing kings re - vere,
4. Da - vid's Key of Heav - en, re - lease us from our sins.



teach us ways of pru - dence, O Breath of God Most High.
Ad - o - nai, now lead us with ho - ly arm and law.
root your words with - in us, God's Word for all to hear.
Freed from er - ror's pri - son, our life in you be - gins.

Refrain



Ma-ra - na - tha, Lord Mes - si - ah, long a-wait-ed from a - far. Come and



make your home a - mong us. Let us see your birth-ing star.

Text: Based on the "O" Antiphons; Kathy Powell, b. 1942

Tune: BIRTHING STAR; Kathy Powell, b. 1942

© 1999, GIA Publications, Inc.; Used by permission under Licensingonline A-704073

English / Inglés

Refrain

Come to us, Je - sus, come to us. Come to us,
Je - sus, Je - sus, come. come. come.

1. For a world filled with dark - ness longs to see your light.
For a world of de - spair a - waits that hope - ful night.

2. We know not where this jour - ney leads we fol - low just our dreams. We
trav - el far that we might kneel be - fore a new - born King.

3. Un - to us a shin - ing star, a sign for all to see: that un - to
us a child is born, born to set us free.

Translation / Traducción: Come to Us / Ven a Nosotros

Ven a nosotros, Jesús, ven a nosotros.

Ven a nosotros, Jesús, Jesús, ven.

1. *Para un mundo lleno de oscuridad que anhela ver tu luz.
Para un mundo de desesperación que espera esa noche llena de esperanza.*
2. *No sabemos a dónde nos lleva este viaje, solo seguimos nuestros sueños. Viajamos lejos
para poder arrodillarnos ante un Rey recién nacido.*
3. *Para nosotros una estrella brillante, una señal para que todos la vean:
que para nosotros ha nacido un niño, nacido para liberarnos.*



Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

May the sacrifice of our worship, Lord,
we pray,
be offered to you unceasingly,
to complete what was begun
in sacred mystery
and powerfully accomplish for us
your saving work.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Que este sacrificio, Señor,
que te ofrecemos con devoción,
nunca deje de realizarse,
para que cumpla el designio que
encierra tan santo misterio
y obre eficazmente en
nosotros tu salvación.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For he assumed at his first coming the lowliness of human flesh, and so fulfilled the design you formed long ago, and opened for us the way to eternal salvation, that, when he comes again in glory and majesty and all is at last made manifest, we who watch for that day may inherit the great promise in which now we dare to hope.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

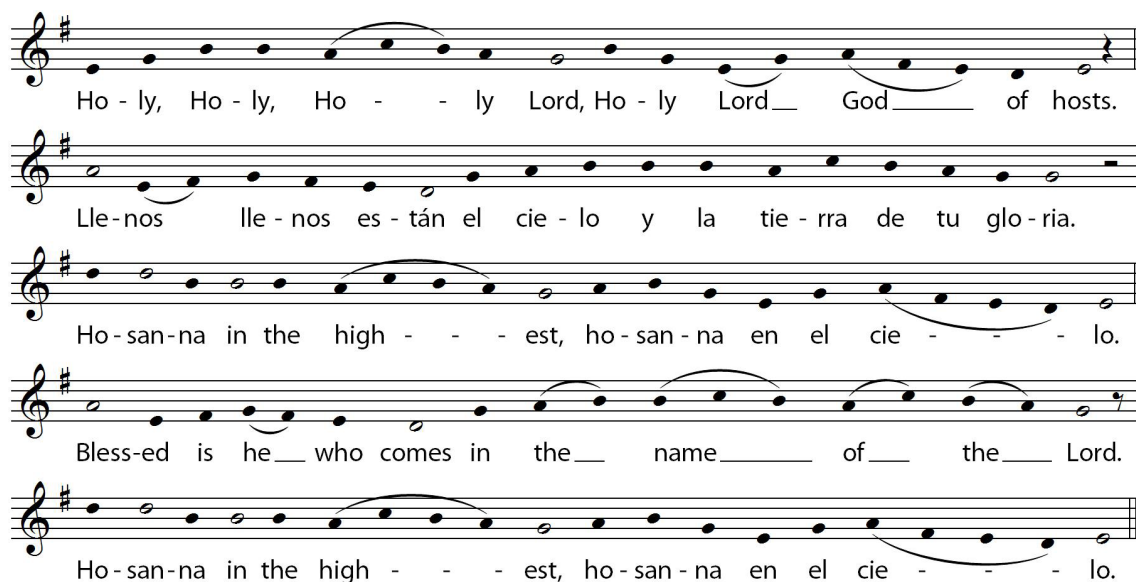
Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo Señor nuestro.

Él vino por primera vez en la humildad de nuestra carne, para realizar el plan de redención trazado desde antiguo, y nos abrió el camino de la salvación; para que, cuando venga por segunda vez en el esplendor de su grandeza, podamos recibir los bienes prometidos que ahora aguardamos en vigilante espera.

Por eso, con los ángeles y los arcángeles, y con todos los coros celestiales cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio



Ho - ly, Ho - ly, Ho - - ly Lord, Ho - ly Lord God of hosts.

Lle-nos lle-nos es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria.

Ho-san-na in the high - - - est, ho-san-na en el cie - - - lo.

Bless-ed is he who comes in the name of the Lord.

Ho-san-na in the high - - - est, ho-san-na en el cie - - - lo.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and ✠ Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body
which will be given up for you.**

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, nuestro Señor. El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you,
and drink from it,
for this is the Chalice of my Blood,
the Blood of the new
and eternal Covenant,
which will be poured out for you
and for many
for the forgiveness of sins.
Do this in memory of me.**

The mystery of faith.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por muchos
para el perdón de los pecados.**

Hagan esto en conmemoración mía.
Éste es el Misterio de la fe.

Memorial Acclamation • Aclamación Memorial

A - nun - cia - mos tu muer - - - te, pro - cla - ma - mos tu re - su - rrec - ción.

¡Ven, Se - ñor Je - - sús! We pro - claim your Death, O Lord,

and pro - fess your Res - ur - rec - tion un - til you come a - gain.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Leo our Pope and Bernard our Bishop, his assistants, Michael and Kevin, and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Así, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el Pan de Vida y el Cáliz de Salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia. Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa León con nuestro Obispo Bernardo, sus asistentes, Michael y Kevin, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

Amen • Amén



The Communion Rite • Rito de la Comunión

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you;
look not on our sins, but on the faith of
your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y
siguiendo su divina enseñanza, nos atrev-
emos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a
los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males,
Señor y concédenos la paz en nuestros días,
para que ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida de
nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
'La paz os dejo, mi paz os doy',
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra, concédele la paz
y la unidad.
Tú que vives y reinas por los siglos de los
siglos. **Amén.**

Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Breaking of the Bread • Fracción del Pan

1. Lamb of God, Lamb of God: you take a - way the sins of the
2. Cor - de - ro, Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun -

world, have mer - cy on us, ten pie - dad.
do, have mer - cy on us, ten pie - dad.

3. Lamb of God, Lamb of God: you take a - way the sins of the world,
grant us peace, da - nos la paz.

Behold the Lamb of God
behold him who takes away the sins of
the world. Blessed are those who are
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en
mi casa, pero una palabra tuya bastará
para sanarme.**

Communion • Comunión

Act of Spiritual Communion Acto de Comunión Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present
in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to
possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to
receive You sacramentally, come at least
spiritually into my heart. I embrace You
as being already there, and unite myself
wholly to You. Never permit me to be
separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

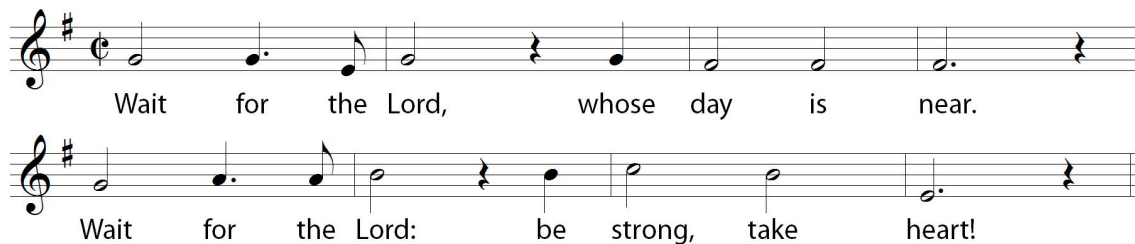
Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente
en el cielo y en el Santísimo
Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo
vivamente recibirte dentro de mi alma,
pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente,
ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo
y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas
que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*

Song / Canto: 3:30 p.m. _____ *Wait for the Lord*



1. Rejoice in the Lord always. He is at hand.
2. Joy and gladness for all who seek the Lord.
3. Prepare the way for the Lord. Make a straight path for him.

Text: Isaiah 40, Philippians 4, Matthew 6-7; Taizé Community, 1984

Tune: Jacques Berthier, 1923-1994

© 1984, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc.; agent

Used by permission under OneLicense.net A-704073

Estribillo

A - rri - ba los co - ra - zo - nes, va - ya - mos to - dos al
pan de vi - da que es fuen - te de glo - ria e -
ter - na, de for - ta - le - za y de a - le - grí - a.

Estrofas

1. A tí a - cu - di - mos se - dien - tos: Ven, Se - ñor. Te -
Que - re - mos dar - te la vi - da: Ven, Se - ñor. con
2. Que - re - mos ser más her - ma - nos: Ven, Se - ñor. Que
En tí ha - lla - re - mos la fuer - za: Ven, Se - ñor, pa -
3. Que no ha - ya lu - chas fra - ter - nas: Ven, Se - ñor, ni es -
A - par - ta el o - dio del mun - do: Ven, Se - ñor, que ex -
ne - mos fe en tu mis - te - rio: Ven, Se - ñor.
sus do - lo - res y di - chas: Ven, Se - ñor.
nun - ca nos ol - vi - da - mos: Ven, Se - ñor.
ra ol - vi - dar las o - fen - sas: Ven, Se - ñor.
cla - vi - tud, ni - mi - se - rias: Ven, Se - ñor.
is - ta un or - den más jus - to: Ven, Se - ñor.

Translation / Traducción ➡

Translation / Traducción: Take Cheer, O Hearts / Arriba los Corazones

*Lift up your hearts, let us all go to the bread of life,
which is the source of eternal glory, strength, and joy.*

1. *We come to you thirsty: Come, Lord. We have faith in your mystery: Come, Lord.
We want to give you life: Come, Lord. With all its pains and joys: Come, Lord.*
2. *We want to be more like brothers: Come, Lord. May we never forget: Come, Lord.
In you we will find strength: Come, Lord, to forgive offenses: Come, Lord.*
3. *Let there be no fraternal fights: Come, Lord, nor slavery, nor misery: Come, Lord. Take
away the world's hatred: Come, Lord, let there be a more just order: Come, Lord.*

Prayer after Communion Oración después de la Comunión

We implore your mercy, Lord,
that this divine sustenance
may cleanse us of our faults
and prepare us for the coming feasts.
Through Christ our Lord. **Amen.**

Imploramos, Señor, tu misericordia,
para que estos divinos auxilios nos
preparen,
purificados de nuestros pecados,
para celebrar las fiestas venideras.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Concluding Rite • Rito de Conclusión

The Lord be with you.
And with your spirit.

Go forth, the Mass is ended.
Thanks be to God.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

Pueden ir en paz.
Demos gracias a Dios.

Song / Canto _____ *Prepare Ye the Way / Preparen el Camino*

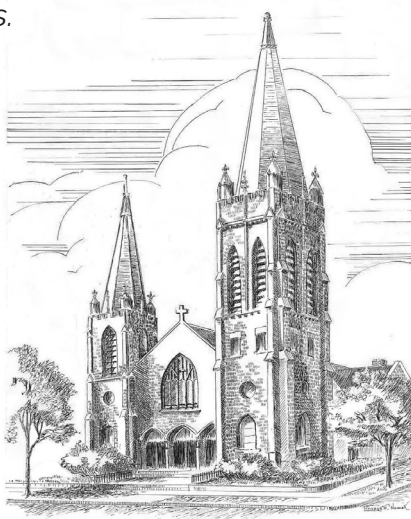
3:30 p.m. – English

9:30 & 11:30 a.m. – Bilingual / Bilingüe

Words and Music by
STEPHEN SCHWARTZ



Nuestra Misión: *La parroquia de Ascensión es una comunidad católica multicultural que proporciona un santuario en el que todos están invitados a reconocer y vivir la presencia de Dios.*



Our Mission: *Ascension parish is a multi-cultural Catholic community that provides a sanctuary in which all are invited to recognize, acknowledge, and live God's presence.*